

## *Adrien*

Opéra en trois actes (1791)  
Création : Opéra de Paris, 1799

*Représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de la République  
et des Arts le 16 Prairial, an VII.*

Paroles du Citoyen HOFFMANN  
Musique du Citoyen MÉHUL

### PERSONNAGES

ADRIEN, *Empereur de Rome*  
FLAMINIUS, *Consul, ami d'Adrien*  
SABINE, *Dame romaine, promise à Adrien*  
RUTILE, *Tribun militaire*  
COSROÈS, *Roi des Parthes*  
ÉMIRÈNE, *fille de Cosroès*  
PHARNASPE, *Prince parthe, amant d'Émirène*

*Suite de Sabine, Suite d'Émirène, Prêtres syriens, Sacrificateurs, Six Vieillards  
syriens ; trois Princes parthes captifs ; trois Généraux parthes captifs ; douze  
Licteurs ; deux Victimaire ; quatre Prêtres syriens ; trente-six Gardes prétoriennes,  
Soldats romains ; vingt-sept Soldats parthes ; dix-huit jeunes Élèves en soldats  
parthes ; deux jeunes Camilles ; six Musiciens ; Huit Porte-enseignes.*

## *Adrien*

Opera in three acts (1791)  
First performed at the Paris Opéra in 1799

*First performed in Paris at the Théâtre de la République  
et des Arts on 4 June 1799.*

Text by François-Bernard HOFFMANN  
Music by Étienne-Nicolas MÉHUL

### DRAMATIS PERSONÆ

ADRIEN (HADRIAN), *emperor of Rome*  
FLAMINIUS, *a consul, friend of Adrien*  
SABINE (SABINA), *a Roman lady, betrothed to Adrien*  
RUTILE, *a military tribune*  
COSROÈS (OSRHOES), *king of the Parthians*  
ÉMIRÈNE (EMIRENA), *daughter of Cosroès*  
PHARNASPE (PHARNASPES), *a Parthian prince, betrothed to Émirène*

*Attendants of Sabine; attendants of Émirène; Syrian sacrificial priests;  
six Syrian elders; three captive Parthian princes; twelve lictors, two victimarii;  
four Syrian priests; thirty-six Praetorian guards, Roman soldiers  
twenty-seven Parthian soldiers; eighteen young pupils playing Parthian soldiers;  
two young camilli; six musicians; eight standard-bearers.*

## Acte premier

*Le théâtre représente une partie de la ville d'Antioche. On voit, dans le fond, un pont jeté sur le fleuve Oronte. À gauche s'élève le palais d'Adrien, et à droite un temple. Le tout est disposé et orné pour l'entrée d'Adrien. Le jour commence à poindre.*

### O1 OUVERTURE

#### Scène I

*Flaminius, Pharnaspe, Cosroès déguisé en soldat*

### O2 FLAMINIUS, à Pharnaspe

Prince, c'est dans ce jour à jamais glorieux,  
Qu'Adrien triomphant du Parthe et de l'Asie,  
D'un éclat immortel doit illustrer sa vie :  
Le Sénat et l'armée, et l'Empire et les dieux  
Du laurier des Césars ont couronné sa tête.  
Déjà de son triomphe on prépare la fête.  
Si vous voulez vous offrir à ses yeux,  
Étrangers, c'est ici que vous devez l'attendre ;  
De sa gloire, pour vous, il daignera descendre,  
Et vous honorera d'un accueil gracieux.  
Il n'a point des tyrans les maximes cruelles ;  
Adoré des soldats, mais craint des ennemis,  
Il porte la terreur chez les peuples rebelles,  
La paix et le bonheur chez les peuples soumis.  
(*Il sort.*)

## Act One

*The scene is set in a part of the city of Antioch, with a bridge over the River Orontes in the background, the palace of Adrien on the left and a temple on the right. Everything is decked in readiness for the entry of Adrien. Day is just beginning to dawn.*

### OVERTURE

#### Scene I

*Flaminius, Pharnaspe, Cosroès (disguised as a soldier)*

### FLAMINIUS, to Pharnaspe

Prince, on this day forever glorious,  
Adrien, triumphing over the Parthian and Asia,  
with immortal splendour is to render his life illustrious:  
the Senate and the army, the Empire and the gods  
with the laurels of the Caesars have crowned his head.  
Already preparations are being made to celebrate his triumph.  
If you wish to appear before him, strangers,  
it is here that you must await him;  
for you he will deign to descend from his glory  
and honour you with a gracious welcome.  
He has not the cruel principles of tyrants;  
loved by his soldiers, but feared by his enemies,  
he brings terror to rebellious peoples,  
peace and happiness to those under his power.  
(*Exit Flaminius.*)

Scène 2

*Cosroès, Pharnaspe*

o3 COSROÈS

Ô des Romains, orgueil insupportable !  
Dieux ! et vous protégez de ces brigands heureux,  
L'ambition insatiable !  
Jusqu'à quand, Jupiter, combattras-tu pour eux ?  
Ah, si ma fille prisonnière  
Par ses dangers n'enchaînait ma fureur,  
Du triomphe moi-même effaçant la splendeur,  
Au milieu de l'éclat dont son âme est si fière,  
J'attendrais le tyran pour lui percer le cœur.

PHARNASPE

Ô mon roi, modérez ou cachez votre haine.  
À ce noble ressentiment,  
Cosroès se trahit sous ce déguisement.  
Offrons à l'empereur la rançon d'Émirène.  
Mais si, comme on le dit, épris de ses appas,  
Le vainqueur a juré de ne la rendre pas,

o4 N'écoutons plus que notre rage ;

Mettons tout notre espoir dans un dernier effort,  
Ravissons au tyran ce trop précieux gage,  
Cherchons aveuglément la victoire ou la mort.

COSROÈS

Ô digne époux d'une fille chérie,  
Ta noble audace a soulagé mon cœur.

Scene 2

*Cosroès, Pharnaspe*

COSROÈS

Oh, the Romans' insufferable pride!  
And gods, you protect the insatiable ambition  
of these fortunate brigands!  
How much longer, Jupiter, will you go on fighting for them?  
Ah, if my daughter, who is a prisoner,  
did not check my fury by the danger she is in,  
I myself, obliterating the splendour of his triumph,  
amidst the glory of which his soul is so proud,  
would await the tyrant and stab him through the heart.

PHARNASPE

O king, moderate or conceal your hatred.  
By this noble resentment  
Cosroès betrays himself beneath his disguise.  
Let us give the emperor the ransom for Émirène  
but if, as it is said, in love with her charms,  
the victor has sworn not to surrender her,  
then let us heed only our rage;  
let us set all our hope in one last effort,  
snatch from the tyrant this most precious pledge,  
blindly seek victory or death.

COSROÈS

O worthy husband of a daughter I cherish,  
your noble audacity has eased my heart.

PHARNASPE

Pharnaspe à votre fille a consacré sa vie,  
Il vivra son époux, ou mourra son vengeur.

*Ensemble :*

PHARNASPE

Ô dieux ! témoins de nos alarmes,  
Si des cruels Romains, toujours  
Vous protégez les armes,  
Ah ! du moins, épargnez mon épouse et mon roi.

COSROÈS

Ô dieux ! témoins de nos alarmes,  
Si de ces brigands,  
Vous protégez les armes,  
Épargnez mes enfants et ne frappez que moi.

*(On aperçoit des troupes de soldats et le peuple qui passent de l'autre côté  
du fleuve, et l'on entend des instruments qui annoncent la marche.)*

COSROÈS

Sur l'Oronte déjà le peuple se rassemble ;  
Je ne puis soutenir ces odieux apprêts ;  
Pharnaspe, éloignons-nous, et concertons ensemble  
Les moyens d'accomplir nos terribles projets.

*(Ils sortent.)*

PHARNASPE

Pharnaspe to your daughter has dedicated his life,  
he will live as her husband, or die her avenger.

*Together:*

PHARNASPE

O gods, witnesses of our alarms,  
if you continue to countenance the arms  
of the cruel Romans,  
ah, at least spare my wife and my king.

COSROÈS

O gods, witnesses of our alarms,  
if you countenance the arms  
of these brigands,  
spare my children, strike only me.

*(Troops of soldiers and the people are seen crossing to the other side  
of the river; musical instruments are heard, announcing the march.)*

COSROÈS

On the Orontes already the people are gathering;  
I cannot bear these hateful preparations;  
Pharnaspe, let us withdraw, and think out  
how our terrible projects are to be accomplished.

*(Exeunt.)*

### Scène 3

*Adrien, Flaminius, Émirène, Rutile, Peuple d'Antioche, Soldats romains, Prêtres syriens, Prisonniers de Parthes, Femmes d'Émirène, Lutteurs, Gladiateurs, Tibiaires et tout le cortège d'une pompe triomphale*

#### 05 ENTRÉE DES PHALANGES ROMAINES

ADRIEN

Dérobez aux captifs la pompe qu'on apprête  
Et qui peut aigrir leur douleur :  
Qu'ils entrent au palais, et surtout qu'on les traite  
Avec tout le respect que l'on doit au malheur.

*(Les captifs passent devant Adrien, et le saluent, puis ils entrent au palais.  
Émirène les suit avec ses femmes ; mais au moment où elle passe, Adrien l'arrête.)*

ADRIEN

Allez, belle Émirène ; embellissez l'asile  
Que j'ai pris soin d'orner pour soulager vos maux ;  
Et puisse enfin votre âme plus tranquille,  
Céder aux douceurs du repos !

ÉMIRÈNE

Seigneur, depuis l'instant où, vainqueur de mon père,  
Vous m'avez sans pitié ravie à son amour,  
Votre captive, en proie à sa douleur amère,  
Gémit toute la nuit, et pleure tout le jour.

### Scene 3

*Adrien, Flaminius, Émirène, Rutile, people of Antioch, Roman soldiers, Syrian priests, Parthian prisoners, attendants of Émirène, wrestlers, gladiators, tibicines, and all the elements of triumphal splendour*

#### ENTRY OF THE ROMAN PHALANXES

ADRIEN

Spare the captives the pomp that is being prepared,  
which may increase their suffering:  
let them enter the palace and, especially, be treated  
with all the respect that is due to misfortune.

*(The captives pass before Adrien and bow to him before entering the palace.  
Émirène follows with her attendants; but as she passes, Adrien stops her.)*

ADRIEN

Come, fair Émirène; grace this haven  
carefully adorned to alleviate your woes,  
and let your soul, more tranquil,  
succumb at last to the pleasures of repose!

ÉMIRÈNE

My lord, ever since, having vanquished my father,  
you snatched me without pity from his love,  
I, your captive, a prey to bitter grief,  
lament all day and weep all night.

06 ADRIEN

Belle captive, apaisez vos alarmes.  
Je ne suis point un farouche guerrier :  
Ah ! si mes vœux ont pour vous quelques charmes,  
Je mettrai mon pouvoir à vous faire oublier  
Qu'Adrien fit couler vos larmes.  
À l'univers, quand je donne la loi,  
Ma puissance sur vous n'étend point son empire,  
Et dans ces lieux où votre cœur soupire,  
(*Plus bas.*) Vous êtes plus libre que moi.

FLAMINIUS, *bas à Adrien*

Ô César ! d'un Romain est-ce là le langage ?

RUTILE, *à Adrien*

Un prince suppliant, et suivi d'un soldat,  
De Cosroès vaincu vient vous porter l'hommage.

FLAMINIUS

C'est Pharnaspe.

ÉMIRÈNE, *à part*

Grands dieux ! soutenez mon courage.

ADRIEN

Émirène, que vois-je ? un funeste nuage  
De vos yeux a terni l'éclat.

ADRIEN

Fair captive, still your fears.  
I am not a fierce and warlike man:  
ah, if my homage has for you some charm,  
I shall do everything in my power for you  
to forget that Adrien caused you to shed tears.  
When I command the world, my power  
does not extend its authority over you,  
and in this place where your heart sighs  
(*lowering his voice*) you are freer than I am.

FLAMINIUS, *in a whisper, to Adrien*

O Caesar, is this how a Roman should speak?

RUTILE, *to Adrien*

A prince, suppliant, and followed by a soldier,  
comes to bear you the homage of vanquished Cosroès.

FLAMINIUS

It is Pharnaspe.

ÉMIRÈNE, *aside*

Great gods, give me courage!

ADRIEN

Émirène, what do I see? A dark cloud  
overcasts the brightness of your eyes.

FLAMINIUS, à *Adrien*  
Songez à votre gloire.

ADRIEN, à *part*  
Ô pénible combat !  
(à *Émirène*)

o7 Allez, belle *Émirène* ; embellissez l'asile  
Que j'ai pris soin d'orner pour soulager vos maux ;  
Et puisse enfin votre âme plus tranquille,  
Céder aux douceurs du repos !

(*Émirène passe dans le palais avec ses femmes.*)

#### Scène 4

*Adrien, Flaminius, Rutile, Soldats, Peuple*

ADRIEN  
À mes yeux maintenant l'étranger peut paraître.  
(*Rutile sort.*)

*Les acteurs précédents. Pharnaspe, Cosroès en soldat Parthe.*  
*Rutile les précède.*

o8 PHARNASPE

Depuis un mois entier la princesse *Émirène*  
Regrette sa patrie, et gémit sous ta chaîne ;  
Seigneur, brise ses fers : de la part de mon roi,  
Je t'offre une rançon digne d'elle et de toi.

FLAMINIUS, to *Adrien*  
Think of your glory.

ADRIEN, *aside*  
Oh, painful struggle!  
(to *Émirène*)

Come, fair *Émirène*; grace this haven  
carefully adorned to alleviate your woes,  
and let your soul, more tranquil,  
succumb at last to the pleasures of repose!

(*Émirène enters the palace with her attendants.*)

#### Scene 4

*Adrien, Flaminius, Rutile, soldiers, people*

ADRIEN  
Now let the stranger appear before me.  
(*Exit Rutile.*)

*The same, Pharnaspe, Cosroès (disguised as a Parthian soldier),*  
*preceded by Rutile*

PHARNASPE

For a whole month now Princess *Émirène* has been longing  
for her homeland and lamenting as your prisoner.  
My lord, set her free. On my king's behalf  
I offer you a ransom worthy of her and of you.

ADRIEN, *fièrement*

Dites à votre roi qu'il cesse d'y prétendre.  
Je mets toute ma gloire à combattre, et mes mains  
Ne font point un commerce indigne des Romains.  
César fait des captifs, et ne sait point les vendre.

PHARNASPE

Ainsi donc, sans rançon, tu consens à la rendre ?

ADRIEN, *avec dépit*

Du sort des prisonniers Rome doit décider :  
Je dois les y conduire ; et la belle Émirène,  
Comme un autre, à ma suite, y portera sa chaîne ;  
C'est là, Prince, qu'il faut la venir demander.

PHARNASPE

Avant que jusqu'à Rome on la force à te suivre,  
Émirène, seigneur, aura cessé de vivre.  
La fille de mon roi, captive de César,  
Serait indignement attachée à son char !  
Crois-tu que son amant souffre cette infamie ?

ADRIEN

Son amant ? Quel est-il ?

PHARNASPE

Tu le vois devant toi.

ADRIEN, *proudly*

Tell your king to cease his pretension.  
I put all my glory into waging war, and my hands  
make no transactions unworthy of Rome.  
Caesar takes captives, and he cannot sell them.

PHARNASPE

Then you are willing to return her without a ransom?

ADRIEN, *indignantly*

Rome is to decide on the fate of the prisoners:  
I am to take them there; and fair Émirène,  
like any other, in my wake will bear her chain;  
it is there, prince, that you must come and ask for her.

PHARNASPE

Before she has been forced to follow you to Rome,  
Émirène, my lord, will have ceased to live.  
My king's daughter, Caesar's captive,  
would be shamefully attached to his chariot!  
Do you think her lover will suffer such infamy?

ADRIEN

Her lover? Who is he?

PHARNASPE

You see him before you.

ADRIEN, *à part*

Ô ciel !

PHARNASPE

À mon amour quand elle fut ravie,  
Par les nœuds de l'hymen elle allait m'être unie,  
Et dès longtemps le ciel a reçu notre foi.

ADRIEN, *à Pharnaspe*

Mais pourquoi dans ces lieux ne vois-je pas son père ?  
Respire-t-il encore ? A-t-il craint mon aspect ?  
Quels sont ses sentiments ?

COSROÈS, *qui s'avance*

Je le sais, il te hait.

ADRIEN

Qu'entends-je ? quel est donc ce soldat qui m'outrage ?

COSROÈS

Je suis ton ennemi, je le serai toujours ;  
Et si le ciel enfin seconde mon courage,  
De tes prospérités j'interromprai le cours.

ADRIEN *se lève*

Gardes !... mais non ; dans un jour si prospère,  
Je puis bien d'un barbare excuser la colère.

ADRIEN, *aside*

O Heavens!

PHARNASPE

She was about to be married to me  
when she was snatched away from my love;  
long ago Heaven received our troth.

ADRIEN, *to Pharnaspe*

But why do I not see her father here?  
Is he still alive? Did he fear the sight of me?  
What are his feelings?

COSROÈS, *coming forward*

I know that he hates you.

ADRIEN

What? Who then is this soldier who insults me?

COSROÈS

I am your foe, and shall always be so;  
and if heaven at last backs my courage,  
I shall put an end to your good fortunes.

ADRIEN, *rising to his feet*

Guards! – But no! On so propitious a day,  
let me forgive the anger of a barbarian.

COSROÈS

Va ! cesse d'affecter une fausse vertu ;  
Réponds-nous sans détour, parle-nous sans mystère :  
Rendras-tu la captive, ou la garderas-tu ?

ADRIEN

Vous avez entendu ma volonté dernière,  
Craignez que mes soldats, justement irrités,  
Ne vous fassent connaître à qui vous insultez.

PHARNASPE, à *Adrien*

Garde cette beauté qui te sera fatale,  
Mais Cosroès un jour peut trouver un vengeur.

COSROÈS

Et si sa force égale sa valeur,  
Le deuil suivra de près ta pompe triomphale.  
(*Il sort avec Pharnaspe.*)

## Scène 5

*Adrien, Flaminius, Soldats, Peuple*

ADRIEN

D'un barbare ennemi méprisons la fureur,  
Mais dans son désespoir qui peut tout entreprendre,  
Craignons en ce palais de nous laisser surprendre :  
Soldats, abandonnez ces lieux ;  
J'irai bientôt au camp me montrer à vos yeux.

COSROÈS

Come! Cease to affect false virtue;  
answer straight, speak with no more ado:  
will you give up the captive, or will you keep her?

ADRIEN

You have heard my will and it is final;  
fear lest my soldiers, rightfully angered,  
show you whom you are insulting.

PHARNASPE, to *Adrien*

Keep that beauty; she will be fatal to you;  
but Cosroès one day may find an avenger.

COSROÈS

And if his strength is equal to his valour,  
mourning will follow close upon the pomp of your triumph.  
(*Exit with Pharnaspe.*)

## Scene 5

*Adrien, Flaminius, soldiers, people*

ADRIEN

Let us disregard the fury of a barbarous foe,  
but in his despair he is capable of attempting anything;  
let us beware lest he takes us unawares in this palace.  
Soldiers, leave this place;  
presently I shall appear before you at the camp.

*(Les soldats sortent sur une marche guerrière ; le Peuple les suit.)*

09 MARCHÉ

Scène 6

*Adrien, Émirène*

ÉMIRÈNE

Seigneur, je viens à vous interdite et tremblante.

ADRIEN, *à part*

Ciel !

ÉMIRÈNE, *en se jetant à ses genoux*

Laissez-vous toucher à ma voix suppliante.

ADRIEN, *en la relevant*

Émirène, que faites-vous ?

ÉMIRÈNE

Non, laissez-moi, seigneur, embrassez vos genoux.

On dit qu'à votre char indignement traînée,

Dans Rome, avec mépris, je dois être menée.

Plutôt que de souffrir cet outrage odieux,

Vous verriez Émirène expirer à vos yeux.

ADRIEN

Rassurez-vous, belle captive,

Connaissez mieux votre vainqueur ;

*(The soldiers leave to a war march; the people follow.)*

MARCH

Scene 6

*Adrien, Émirène*

ÉMIRÈNE

My lord, I come to you bewildered and afraid.

ADRIEN, *aside*

Heavens!

ÉMIRÈNE, *throwing herself at his feet*

Pray be moved by my words of supplication.

ADRIEN, *raising her to her feet again*

Émirène, what are you doing?

ÉMIRÈNE

No, my lord, let me beseech you.

I am told that with contempt I am to be led through Rome,  
shamefully dragged along behind your chariot.

You would see Émirène die before your very eyes,  
rather than suffer such a hateful affront.

ADRIEN

Take heart, fair captive,

know your vanquisher better than that;

Rendez le calme à votre âme craintive ;  
Jugez mieux de César, lisez mieux dans son cœur.  
Si jamais l'aimable Émirène  
Dans Rome doit porter ses pas,  
Je veux l'y voir assise en souveraine,  
Régner sur l'univers soumis à ses appas.

ÉMIRÈNE  
Que dites-vous, seigneur ?

ADRIEN  
Ce que mon cœur m'inspire.

ÉMIRÈNE  
Captive de César...

ADRIEN  
Il vous offre l'empire.

ÉMIRÈNE  
Que diront les Romains et leur orgueil jaloux ?

ADRIEN  
Ils tomberont à vos genoux.

ÉMIRÈNE  
Quoi ! César amoureux !

calm your fearful soul;  
judge Caesar better, read better into his heart.  
If ever lovely Émirène  
must turn her steps to Rome,  
I will see her seated there as sovereign,  
to rule over the world submissive to her charms.

ÉMIRÈNE  
What are you saying, my lord?

ADRIEN  
What my heart inspires me to say.

ÉMIRÈNE  
Captive of Caesar...

ADRIEN  
He offers you the empire.

ÉMIRÈNE  
What will the Romans say in their jealous pride?

ADRIEN  
They will fall at your feet.

ÉMIRÈNE  
What! Caesar in love?

ADRIEN

Vous consacre sa vie.

ÉMIRÈNE

Et ses brillants exploits ?

ADRIEN

Il vous les sacrifie.

ÉMIRÈNE

Sa gloire ?

ADRIEN

Elle s'accroît en régnant avec vous.

ÉMIRÈNE

Sabine impunément sera-t-elle trahie ?

ADRIEN

Adrien ne connaît, ne voit, n'aime que vous.  
N'hésitez pas, belle princesse ;  
Ne craignez rien, cédez à ma vive tendresse...

ÉMIRÈNE

Ciel !

ADRIEN

Venez, suivez-moi, Rome vous tend les bras.

ADRIEN

Dedicates his life to you.

ÉMIRÈNE

And his brilliant deeds?

ADRIEN

To you he sacrifices them.

ÉMIRÈNE

His glory?

ADRIEN

It increases in reigning with you.

ÉMIRÈNE

Will Sabine be betrayed with impunity?

ADRIEN

Adrien knows, sees, loves only you.  
Do not hesitate, fair princess;  
fear nothing, yield to my passionate love.

ÉMIRÈNE

Heavens!

ADRIEN

Come, follow me; Rome awaits you with open arms.

ÉMIRÈNE, *vivement*

Seigneur, que dites-vous ? Non, ne l'espérez pas.

- IO Fidèle à mon amant, à mon père fidèle,  
Je ne formerai pas une chaîne nouvelle ;  
Et Pharnaspe, l'objet de mon premier amour,  
Conservera ma foi jusqu'à mon dernier jour.

ADRIEN

N'abusez point du trouble de mon âme  
En nommant un rival, objet de mon courroux ;  
Si de César vous méprisez la flamme,  
Il peut s'oublier avec vous.

II ÉMIRÈNE

Je ne puis vous flatter d'une vaine espérance ;  
Seigneur, Pharnaspe seul peut être mon époux.

ADRIEN

Eh bien ! vous connaîtrez ce que peut ma vengeance,  
L'audacieux rival tombera sous mes coups.

ÉMIRÈNE

Ayez pitié de moi, seigneur, apaisez-vous.

ADRIEN

César impunément ne sera point jaloux.

ÉMIRÈNE, *sharply*

My lord, what are you saying? No, have no such hope!

Faithful to my beloved, and faithful to my father,  
I shall not form another bond;  
and to Pharnaspe, my first love,  
I shall be true until my dying day.

ADRIEN

Do not abuse my troubled soul  
by naming a rival, the object of my anger;  
if you spurn Caesar's love,  
he may be less kind to you than he intended.

ÉMIRÈNE

I cannot flatter you with a vain hope;  
my lord, Pharnaspe alone can be my husband.

ADRIEN

Well, you shall know the extent of my vengeance;  
the bold rival shall be struck down by my blows!

ÉMIRÈNE

Have pity on me, my lord; subdue your anger.

ADRIEN

Caesar shall not be jealous with impunity.

ÉMIRÈNE

Faites tomber sur moi toute votre colère,  
Mais hélas ! épargnez mon père, mon époux.

ADRIEN

Ingrate, à ma fureur rien ne peut le soustraire,  
L'audacieux rival tombera sous mes coups.

Scène 7

*Adrien, Émirène, Pharnaspe, Cosroès, Rutile, Peuple d'Antioche, Femmes, Prêtres, Soldats romains et parthes*

12 CHŒUR DU PEUPLE, *derrière le théâtre*

Dieux ! justes dieux ! secourez-nous.

ADRIEN et ÉMIRÈNE

Ô Ciel ! quels cris se font entendre ?

CHŒUR DU PEUPLE

Dieux ! justes dieux ! secourez-nous !

ADRIEN

Je l'ai prévu, le Parthe a voulu nous surprendre.

RUTILE

César, commandez-nous, et venez nous défendre.

*(Le Peuple entre en désordre.)*

ÉMIRÈNE

Vent all your anger on me,  
but oh, spare my father, my husband!

ADRIEN

Ingrate, nothing can keep him from my fury,  
the bold rival shall be struck down by my blows!

Scene 7

*Adrien, Émirène, Pharnaspe, Cosroès, Rutile, people of Antioch, vestals, priests, Roman and Parthian soldiers*

CHORUS OF PEOPLE, *offstage*

Gods, righteous gods, come to our aid!

ADRIEN AND ÉMIRÈNE

O Heavens! What cries are these?

CHORUS OF PEOPLE

Gods, righteous gods, come to our aid!

ADRIEN

It is as I thought: the Parthian has tried to take us by surprise.

RUTILE

Caesar, command us; come and defend us!

*(The people enter in confusion.)*

CHŒUR DU PEUPLE

Ah ! venez nous défendre.

ADRIEN

Aux armes ! Syriens, Romains, accourez tous.

RUTILE AVEC LE CHŒUR DU PEUPLE

Aux armes !

Que le Parthe expire sous nos coups.

ÉMIRÈNE

Dieux ! épargnez mon père, et sauvez mon époux.

*(Elle rentre au palais. Tandis que Rutile assemble sa troupe du côté du temple, et Adrien la sienne du côté du Palais, on voit Cosroès et Pharnaspe qui repoussent Flaminius de l'autre côté du fleuve.)*

ADRIEN, à Rutile

Amis, par l'autre pont conduisez vos soldats,  
Je vais par celui-ci leur fermer le passage ;  
Investis par nos fers, ils n'échapperont pas.

*(Rutile sort avec sa troupe par la droite, entre le fleuve et le temple ;  
Adrien avec la sienne monte sur le pont et attaque de front les ennemis.)*

CHŒUR DU PEUPLE, sur le devant de la scène

Dieux ! nous levons vers vous nos suppliantes mains ;  
Repoussez l'ennemi, sauvez-nous de sa rage.

CHORUS OF PEOPLE

Ah, come and defend us!

ADRIEN

To arms! Syrians, Romans, all make haste!

RUTILE WITH THE CHORUS OF PEOPLE

To arms!

Let the Parthian die by our blows!

ÉMIRÈNE

Gods, spare my father, and save my husband!

*(She goes back into the palace. As Rutile assembles his men by the temple, and Adrien assembles his near the palace, Cosroès and Pharnaspe are seen driving back Flaminius on the other side of the river.)*

ADRIEN, to Rutile

Friend, lead your men over the other bridge,  
I'll take this one to cut them off;  
surrounded by our swords, they shall not escape.

*(Exit Rutile and his men to the right, between the river and the temple;  
Adrien takes his men onto the bridge and attacks the enemy from the front.)*

CHORUS OF PEOPLE, front of stage

Gods, with arms outstretched we beseech you:  
repel the enemy, save us from his rage!

*(Les Prêtres ouvrent les portes du temple, les femmes et une partie du peuple s'y précipitent ; le reste avec les prêtres se prosternent sur les marches et embrassent les statues des divinités.)*

PHARNASPE, *de loin, en combattant*  
Le ciel seconde mon courage,  
Oui, la victoire est à nous.

CHŒUR DE ROMAINS, *en combattant*  
Confondons leur orgueil sauvage,  
Montrons que nous sommes Romains.

COSROÈS, ADRIEN, PHARNASPE  
Frappez, redoublez le carnage !

CHŒUR DE PARTHES ET CHŒUR DE ROMAINS  
Frappons, redoublons le carnage !

CHŒUR DE ROMAINS  
Confondons leur orgueil sauvage !

CHŒUR DE PARTHES  
Frappons, redoublons le carnage !

PHARNASPE ET COSROÈS  
Que la flamme et le fer, instruments de ma rage,  
Exterminent tous les Romains.

*(The priests open the temple doors and the women and some of the civilians take refuge inside, while others, with the priests, prostrate themselves on the steps and kiss the statues of the gods.)*

PHARNASPE, *in the distance, fighting*  
Heaven assists my courage.  
Yes, the victory is ours!

CHORUS OF ROMANS, *fighting*  
Let us confound their savage pride,  
show them that we are Romans!

COSROÈS, ADRIEN, PHARNASPE  
Strike, redouble the slaughter!

CHORUS OF PARTHIANS AND CHORUS OF ROMANS  
Let us strike, redouble the slaughter!

CHORUS OF ROMANS  
Let us confound their savage pride!

CHORUS OF PARTHIANS  
Let us strike, redouble the slaughter!

PHARNASPE AND COSROÈS  
Let fire and the sword, instruments of my rage,  
exterminate all Romans!

CHŒUR DE FEMMES ET DE PRÊTRES, devant le temple  
Dieux ! nous levons vers vous nos suppliantes mains.

*(Le combat continue et s'anime ; Cosroès et Pharnaspe repoussent la troupe d'Adrien, et lui font repasser le pont ; mais Flaminius, qui revient par la rive qui est entre le fleuve et le palais, s'unit à Adrien et l'aide à repousser le Parthe. Cosroès repasse le pont, et il est entraîné dans la fuite par ses soldats ; mais, au moment où il veut s'échapper par le côté droit de l'autre rive, Rutile arrive avec sa troupe, et lui ferme le chemin. Le combat redouble avec fureur de l'autre côté du fleuve ; Pharnaspe investi sur le pont par Rutile, Adrien et Flaminius, s'y défend avec rage ; mais enfin il est entraîné sur le devant, et, au moment où sa troupe résiste encore, le pont sapé par les Romains s'écroule avec fracas, et renverse dans le fleuve tous les Parthes qui y restaient. Cosroès, qui voulait le secourir, voit crouler le pont presque sous ses pieds, et il est entraîné dans la fuite par les siens. On entend les cris de victoire ; et le peuple et les femmes sortent du temple, pour voir le vainqueur qui tient Pharnaspe prisonnier.)*

### Scène 8

*Adrien, Pharnaspe enchaîné, Flaminius, Rutile, Prisonniers parthes,  
Soldats romains, Peuple d'Antioche, Femmes et Prêtres*

ADRIEN

Romains, le ciel enfin vous donne la victoire !

CHŒUR DE ROMAINS

Victoire !

CHORUS OF VESTALS AND PRIESTS, before the temple  
Gods, with arms outstretched we beseech you!

*(The fighting continues, becoming more intense; Cosroès and Pharnaspe repel Adrien's men, forcing them back over the bridge; but Flaminius, returning along the bank between the river and the palace, joins forces with Adrien and helps to repel the Parthian. Cosroès is forced back over the bridge and is obliged to flee with his soldiers; just as he is about to escape, on the other bank, to the right, Rutile and his men cut him off. The fighting on the other side of the river intensifies; Pharnaspe, surrounded on the bridge by Rutile, Adrien and Flaminius, furiously defends himself; but in the end he is driven to the front of stage, and, with his men still resisting, the bridge, sapped by the Romans, collapses with a great crash, throwing all the remaining Parthians into the river. Cosroès, who was about to come to the aid of Pharnaspe, sees the bridge collapse almost beneath his feet, and is obliged to flee with his men. Cries of victory are heard; and the women and civilians leave the temple to come and behold the victor, who has captured Pharnaspe.)*

### Scene 8

*Adrien, Pharnaspe (in chains), Flaminius, Rutile, Parthian prisoners,  
Roman soldiers, people of Antioch, vestals and priests*

ADRIEN

Romans, Heaven at last gives you victory!

CHORUS OF ROMANS

Victory!

ADRIEN

Cosroès, en fuyant, échappe à mon courroux.  
Mais Pharnaspe est captif, et suffit à ma gloire.

13 CHŒUR GÉNÉRAL

Les dieux nous donnent la victoire,  
Jupiter et César ont combattu pour nous.  
Invincible Adrien, rien ne manque à ta gloire,  
Non, rien ne peut résister à tes coups.

ADRIEN

Dans le temple des dieux à nos armes propices,  
Soldats, allons offrir nos vœux reconnaissants,  
Qu'on prodigue partout les parfums de l'encens,  
Et que tous nos autels fument de sacrifices.  
Allez, et que le Parthe enchaîné sur vos pas,  
Apprenne à respecter Rome et ses soldats.

*(Sur une marche guerrière toutes les troupes défilent devant Adrien, et rentrent dans le temple. Pendant la marche, le peuple témoigne sa joie en chantant et dansant autour des prisonniers).*

CHŒUR GÉNÉRAL

Les dieux nous donnent la victoire,  
Jupiter et César ont combattu pour nous.  
Invincible Adrien, rien ne manque à ta gloire,  
Non, rien ne peut résister à tes coups.

ADRIEN

Cosroès, in fleeing, escapes my anger,  
but Pharnaspe is captive and that is enough for my glory.

GENERAL CHORUS

The gods give us victory,  
Jupiter and Caesar have fought for us.  
Invincible Adrien, your glory is complete,  
no, nothing can withstand your blows.

ADRIEN

In the temple of the gods, propitious to our arms,  
soldiers, let us offer up prayers of thanksgiving,  
let incense burn liberally, giving off its perfumes,  
and all our altars smoke with sacrifices.  
Come, and let the Parthian who follows you in chains  
learn to respect Rome and her soldiers!

*(To martial music, the troops march past Adrien and enter the temple. During the march, the people express their joy, singing and dancing around the prisoners.)*

GENERAL CHORUS

The gods give us victory,  
Jupiter and Caesar have fought for us.  
Invincible Adrien, your glory is complete;  
no, nothing can withstand your blows.

## Acte deuxième

*Le théâtre représente, dans le fond, une montagne qui l'occupe en entier, et qui se prolonge sur tout le côté gauche, relativement aux spectateurs. Cette montagne, taillée presque perpendiculairement, paraît inaccessible ; cependant, sur la droite, elle offre un peu de pente, par une croupe hérissée d'arbres et de rochers. Une grande grotte, placée dans l'angle à gauche, sert d'entrée à un conduit souterrain très long et très obscur, et dont l'issue est fermée par une porte. À la droite, on voit une aile du palais, ou plutôt une porte avec un escalier qui est supposé aboutir au palais. Vis-à-vis, à gauche, une demie-voûte creusée dans la montagne sert de temple à la déesse Derceto, divinité de Syrie.*

### 14 PRÉLUDE

#### Scène I

*Émirène, Rutile suivi de Soldats romains*

#### RUTILE

Oui, princesse, en ces lieux Adrien va se rendre,  
C'est là qu'il doit passer, voilà le souterrain  
Qui du palais au camp abrège le chemin,  
Et c'est ici que nous venons l'attendre.

*(Rutile poste une partie de ses soldats à l'entrée de la grotte ; puis il se place lui-même, avec le reste de sa troupe, à la porte du palais.)*

#### ÉMIRÈNE, seule

Que puis-je faire, hélas ! et que dois-je espérer ?

## Act Two

*The stage represents a mountain, taking up all the space at the back and extending over the whole of the left side. This mountain is very steep and seemingly inaccessible; on the right, a ridge, covered with rocks and trees, presents a gentler slope. A large cave, in the corner on the left, serves as the entrance to a long and very dark underground passage, with a door at the far end. On the right, a gate and a flight of steps represent a wing of the palace; opposite, on the left, carved into the mountainside, is a temple to the Syrian goddess Derceto.*

### PRÉLUDE

#### Scene I

*Émirène, Rutile, followed by Roman soldiers*

#### RUTILE

Yes, princess, Adrien is to come here,  
he will come this way; over there is the underground passage,  
that provides a short-cut from the palace to the camp,  
and we have come to await him here.

*(Rutile posts some of his men at the entrance to the cave, then goes to stand with the others at the palace gate.)*

#### ÉMIRÈNE, alone

Ah, what can I do, and what hope have I?

Pharnaspe est dans les fers d'un vainqueur en furie ;  
Et quand je tremble pour sa vie,  
C'est son persécuteur qu'il me faut implorer.

- 15 Pardonne, cher amant, pardonne à mes alarmes,  
Si d'un cruel rival j'implore le secours ;  
Les dieux m'en sont témoins, c'est pour sauver tes jours,  
Que je veux essayer le pouvoir de mes larmes.  
Amour, toi qui sus l'attendrir,  
À ma tremblante voix viens prêter tous tes charmes,  
Et fais qu'à mes accents il se laisse fléchir.

### Scène 2

*Émirène, Adrien, Rutile, Soldats romains*

- 16 ÉMIRÈNE, *à part*  
Dieux ! Le voici ! Je tremble, et je respire à peine.

ADRIEN, *dans le fond*

Rutile, suivez-moi... Ciel ! Je vois Émirène.  
Éloignons-nous.

ÉMIRÈNE

Seigneur, où portez-vous vos pas ?  
Permettez...

ADRIEN

Je ne puis.

Pharnaspe has been clapped in irons by an infuriated victor;  
and I, fearing for his life,  
must plead with his persecutor.

Forgive, my beloved, forgive my fears,  
if I implore the aid of a cruel rival;  
as the gods are my witnesses, it is to save your life  
that I will try out the power of my tears.  
God of Love, you who softened Adrien's heart,  
come, lend all your charms to my trembling voice,  
and let him be touched by my pleas.

### Scene 2

*Émirène, Adrien, Rutile, Roman soldiers*

ÉMIRÈNE, *aside*  
Gods! Here he comes! I tremble, I can hardly breathe.

ADRIEN, *at the back of the stage*

Rutile, follow me! Heavens, I see Émirène!  
Let us begone from here.

ÉMIRÈNE

My lord, where are you going?  
Allow me...

ADRIEN

I cannot.

ÉMIRÈNE

Ah ! ne me fuyez pas.

Si ma douleur vous importune,

N'en accusez, seigneur, que ma triste infortune.

ADRIEN

Non, laissez-moi...

ÉMIRÈNE

Du moins décidez de mon sort,

J'attends, de votre bouche, ou la vie ou la mort.

ADRIEN

Princesse, je n'ai point menacé votre vie.

ÉMIRÈNE

Ah ! plutôt aux dieux, seigneur, qu'elle me fût ravie,

Et que, moins inhumain, César n'eût point hélas !

De mon époux ordonné le trépas.

ADRIEN

S'il subit le trépas, on lui fera justice,

Et je laisse aux Romains le soin de son supplice.

ÉMIRÈNE

Son supplice !

ADRIEN

Le traître ! il paraît devant moi

ÉMIRÈNE

Ah, do not shun me!

If my grief importunes you,

blame, my lord, only my sad misfortune.

ADRIEN

No, leave me...

ÉMIRÈNE

At least decide on my fate,

I wait for you to pronounce whether I am to live or die.

ADRIEN

Princess, I have not threatened your life.

ÉMIRÈNE

Ah, if only, my lord, my life were taken from me,

and Caesar, less cruel, had not, alas,

ordered my husband to be put to death!

ADRIEN

If he suffers death, it will be justice,

and I leave it to the Romans to see to his agony.

ÉMIRÈNE

His agony!

ADRIEN

The traitor! He appears before me

Sous le titre sacré d'envoyé de son roi ;  
Et sa lâche fureur me tend un piège infâme,  
Et porte en mon palais et le fer et la flamme !  
Il mérite la mort.

ÉMIRÈNE

Mais il est malheureux,  
Il est votre captif, vous êtes généreux.

- 17 S'il périt, hélas ! s'il succombe,  
Victime de votre courroux  
Percez mon cœur des mêmes coups,  
Et couvrez de la même tombe  
Votre captive et son époux.  
Ah ! s'il faut des Romains assouvir la colère,  
Que je meure pour lui, victime volontaire ;  
C'est moi qui dois périr, ses crimes sont les miens :  
Seigneur, tranchez mes jours, mais épargnez les siens.  
S'il périt hélas ! s'il succombe, *etc.*

- 18 ADRIEN, *à part*  
Ô ciel !

ÉMIRÈNE, *vivement*

Vous m'écoutez, et votre cœur soupire.  
César va pardonner ; sensible à mes malheurs,  
Sa clémence n'a pu résister à mes pleurs.

ADRIEN

Oui, je veux arracher le trait qui vous déchire.

under the sacred title of king's envoy,  
and in his cowardly fury he sets an infamous trap  
and brings fire and the sword into my palace!  
He deserves to die!

ÉMIRÈNE

But he is wretched,  
he is your captive, you are generous.  
If he dies, alas, if he succumbs,  
a victim of your rage,  
let the same blows pierce my heart,  
and together in the same tomb  
bury your captive and her husband.  
Ah, if the Romans' anger must be satisfied,  
let me die for him, a willing victim;  
I am the one who must die, his sins are mine:  
my lord, cut short my life, but spare his.  
If he dies, alas, if he succumbs, *etc.*

ADRIEN, *aside*  
O Heavens!

ÉMIRÈNE, *briskly*

You hear me, and your heart sighs.  
Caesar will forgive; sympathetic to my misfortunes,  
his mercy cannot have resisted my tears.

ADRIEN

Yes, I will remove the cause of your distress.

Que Pharnaspe soit libre et conserve le jour.

ÉMIRÈNE

Dieux !

ADRIEN

J'épargne un rival, jugez de votre empire ;  
Mais que fuyant loin de ma cour,  
Il ne se montre plus aux lieux où je respire.

ÉMIRÈNE

Ô divine clémence ! oui, c'est avec raison  
Que l'univers respecte et bénit votre nom.

ADRIEN

Rutile, de Pharnaspe allez briser la chaîne ;  
J'accorde son pardon aux larmes d'Émirène ;  
Mais quand la nuit obscurcira les cieux,  
Qu'il tremble, si César le retrouve en ces lieux.

*(Rutile sort.)*

Scène 3

*Adrien, Émirène*

ADRIEN à Émirène

Eh bien ! vous l'emportez ; et mon cœur trop sensible,  
Épargne un rival odieux.  
Vous seule à mes désirs serez-vous inflexible ?

Let Pharnaspe be free and continue to live.

ÉMIRÈNE

Gods!

ADRIEN

I spare a rival – judge your power!  
But let him flee far from my court  
and show his face here no more.

ÉMIRÈNE

Oh divine mercy! Yes, rightly  
the world respects and blesses your name.

ADRIEN

Rutile, go and set Pharnaspe free;  
I grant his pardon on the strength of Émirène's tears;  
but when night has darkened the heavens,  
woe betide him, should Caesar find him here still!

*(Exit Rutile.)*

Scene 3

*Adrien, Émirène*

ADRIEN, to Émirène

So, you triumph, and my heart, too tender,  
spares a hateful rival.  
Will you alone be unmoved by my desires?

Et quand vous exigez une preuve d'amour,  
César ne peut-il rien obtenir à son tour ?

ÉMIRÈNE

Ah ! seigneur, quand votre clémence  
Sauve les jours d'un prince malheureux,  
Qu'exigez-vous de moi ? Votre cœur généreux  
Veut-il un autre prix que la reconnaissance ?

ADRIEN, *avec transport*

Partagez mon empire, et couronnez mes feux ;  
Régnez sur l'univers, c'est tout ce que je veux.

#### Scène 4

*Adrien, Émirène, Flaminius, Soldats*

19 FLAMINIUS

Seigneur, des bords du Tibre aux rives de l'Oronte,  
Sabine est arrivée, et vous cherche en ces lieux.

ADRIEN

Sabine ! juste ciel !

ÉMIRÈNE, *à part*

Quel bonheur !

ADRIEN, *à part*

Quelle honte !

And when you demand proof of his love,  
may Caesar in his turn obtain naught?

ÉMIRÈNE

Ah, my lord, when your clemency  
saves the life of an unfortunate prince,  
what do you demand of me? Does your generous heart  
wish for a reward other than thankfulness?

ADRIEN, *earnestly*

Share my empire, and crown my love;  
rule over the world, that is all I want.

#### Scene 4

*Adrien, Émirène, Flaminius, soldiers*

FLAMINIUS

My lord, Sabine has come from the banks of the Tiber  
to those of the Orontes, and she seeks you here.

ADRIEN

Sabine! Good heavens!

ÉMIRÈNE, *aside*

What good fortune!

ADRIEN, *aside*

What ignominy!

FLAMINIUS

Elle vient vous offrir son amour et ses vœux.

ADRIEN

Ah ! De la recevoir je n'ai pas le courage ;  
Mon cher Flaminius, éloignez-la de moi.

FLAMINIUS

Quoi ! seigneur, pourriez-vous lui faire cet outrage ?  
Sabine qui dans Rome a reçu votre foi !...

ADRIEN

De grâce, éloignez-la... Juste ciel ! je la vois !...

### Scène 5

*Adrien, Émirène, Flaminius, Sabine, Soldats*

SABINE, à *Adrien*

Seigneur, le ciel enfin comble mon espérance,  
Je revois Adrien : les Romains et les dieux  
Ont orné de lauriers son front victorieux.  
J'oublie en le voyant les tourments de l'absence.  
Que de moments cruels loin de vous j'ai passés !  
Que les jours étaient longs à mon impatience !  
Mais je vous vois enfin ; de vous voir mes maux sont effacés...  
Vous détournez les yeux... vous gardez le silence...  
Pourquoi cette contrainte, ou cette indifférence ?

FLAMINIUS

She comes to offer you her love and pay homage.

ADRIEN

Ah, I lack the courage to receive her;  
dear Flaminius, keep her away from me.

FLAMINIUS

What! My lord, could you do her this wrong?  
Sabine, to whom in Rome you plighted your troth...

ADRIEN

Pray, keep her away from me... Good heavens, I see her now!

### Scene 6

*Adrien, Émirène, Flaminius, Sabine, soldiers*

SABINE, to *Adrien*

My lord, Heaven at last gratifies my hope,  
I see Adrien once more: the Romans and the gods  
have crowned with laurels his victorious brow.  
Seeing him, I forget the torments of absence.  
How many grievous moments I have spent far away from you!  
How long the days seemed to me in my impatience!  
But at last I see you once more; seeing you blots out my pains.  
You look away... you say nothing...  
Why this constraint, or indifference?

ADRIEN, *à part*

Hélas !

SABINE

Vous soupirez... quel accueil ! quel maintien !

Sabine dans César ne voit plus Adrien.

ADRIEN

Sabine !...

SABINE

Expliquez-vous : quel chagrin vous dévore ?

ADRIEN

Ciel !

SABINE

Ne déchirez pas un cœur qui vous adore.

ADRIEN, *à part*

Rien ne peut égaler le trouble de mes sens.

*(haut)* De grâce épargnez-moi...

SABINE

Cruel, je vous entends.

Il est donc vrai ! brûlant d'une flamme nouvelle

De votre souvenir vous m'avez pu chasser ?

On me l'a dit cent fois, je n'ai pu le penser :

Fidèle à mon amour, je vous croyais fidèle.

ADRIEN, *aside*

Alas!

SABINE

You sigh... What a welcome! What demeanour!

Sabine in Caesar sees not Adrien.

ADRIEN

Sabine!

SABINE

Explain yourself: what woe consumes you?

ADRIEN

Heavens!

SABINE

Do not rend a heart that adores you.

ADRIEN, *aside*

How greatly my mind is troubled!

*(aloud)* Pray, spare me...

SABINE

Cruel one, I hear you.

So it is true! Burning with a new passion,  
you have thus been able to dismiss me from your memory?

A hundred times I was told this, but could not believe it:  
faithful to my love, I thought you were faithful too.

Mais tout ici confirme un funeste soupçon,  
Et déjà dans mon cœur il verse le poison.

20 ADRIEN

Oui, vous voyez mon trouble extrême,  
Je ne le cache pas, tous mes sens sont émus :  
Frappé de mille objets confus,  
Je rougis, je frémis, j'ai honte de moi-même,  
Mes yeux sont égarés, je ne me connais plus.  
Mon cœur ne cherche point à voiler sa faiblesse ;  
Indigne de votre tendresse,  
Indigne de votre courroux,  
Je ne dois plus songer qu'à m'éloigner de vous.  
N'attendez pas que je m'excuse,  
Je sens toute ma trahison ;  
Plus fortement que vous peut-être je m'accuse ;  
Mais un charme fatal a séduit ma raison.  
Ce trouble me poursuit, me déchire, m'accable ;  
À vous, à mes amis, à moi-même odieux,  
Je ne dois que vous fuir, et cacher à vos yeux  
La honte d'un amant coupable.  
Mon cher Flaminius, venez, suivez mes pas ;  
Dans ce désordre affreux ne m'abandonnez pas.

*(Il entre sous la grotte, Flaminius le suit, ainsi que les Soldats qui gardaient le palais et le souterrain.)*

But everything here confirms a deadly suspicion,  
which already is pouring its poison into my heart.

ADRIEN

Yes, you see my great uneasiness.  
I make no secret of it, all my senses are upset:  
beset by a thousand confused thoughts,  
I blush, I tremble, I am ashamed,  
my looks are wild, I no longer understand myself.  
My heart makes no attempt to conceal its weakness;  
unworthy of your love,  
unworthy of your anger,  
my only thought must be to go away from you.  
Do not expect me to justify myself,  
I am aware of all my treachery;  
more forcefully than you perhaps I accuse myself;  
but a fatal charm has beguiled my reason.  
This agitation plagues, pains and overwhelms me;  
hateful to you, to my friends and to myself,  
I must only flee from you, and keep from your sight  
the shame of a guilty lover.  
Dear Flaminius, come, follow me;  
in this terrible disquiet, do not leave me.

*(He enters the cave, followed by Flaminius and the soldiers who were guarding the palace and the underground passage.)*

Scène 6

*Sabine, Émirène*

21 SABINE, *à elle-même*

Juste ciel ! est-ce à moi que ce discours s'adresse ?  
Est-ce ainsi qu'il m'accueille ? est-ce ainsi qu'il me laisse ?  
Des maux qu'on m'annonçait  
et dont j'ai tant douté,  
J'éprouve donc enfin l'affreuse vérité !  
(*Haut.*)  
À cet étrange accueil, je devine sans peine  
Que j'ai devant mes yeux la superbe Émirène ;  
Et je m'étonne moins, depuis que je la vois,  
Que César soit séduit, et trahisse sa foi.  
Qui peut à tant d'attraits disputer l'avantage ?

ÉMIRÈNE

Au lieu de m'adresser un discours qui m'outrage,  
Plaignez plutôt le sort qui s'attache à mes pas ;  
Si vous le connaissiez, vous ne l'envieriez pas.

SABINE

Croyez-vous me tromper à force d'artifice ?  
Votre vainqueur au moins se rend plus de justice.  
Justes dieux ! une esclave, et la fille d'un roi,  
Triomphe de César, et l'emporte sur moi !  
Je sais tous vos desseins, captive ambitieuse ;  
Mais tremblez ; votre orgueil a tout à redouter :  
Du trône des Césars la route est périlleuse,

Scene 6

*Sabine, Émirène*

SABINE, *to herself*

Good heavens! Were these words intended for me?  
Is this how he greets me? Is this how he leaves me?  
So now at last I feel the terrible truth of the ills  
of which I was told, but which I so doubted.  
So now at last I feel the terrible truth!  
(*to Émirène*)  
From this strange welcome, it is easy for me to guess  
that I have before my eyes proud Émirène;  
and seeing her, I am not so surprised  
that Caesar should be allured and break his promise.  
Who can hold her own against such charms?

ÉMIRÈNE

Instead of addressing me with words that offend me,  
pity rather the ill fortune that dogs my steps;  
if you knew, you would not envy it.

SABINE

Do you think you will deceive me by your wiles?  
Your conqueror at least does himself more justice.  
Good gods! A slave, and a king's daughter,  
triumphs over Caesar, and gets the better of me!  
I know all your intentions, ambitious captive;  
but tremble; your pride has everything to fear:  
to the throne of the Caesars the road is perilous,

Et la mort vous attend où vous voulez monter.

- 22 De Rome craignez la colère,  
Elle fixe sur vous ses terribles regards.  
Rome souffrira-t-elle une esclave étrangère  
Assise insolemment au trône des Césars ?  
Déjà ma vengeance s'apprête.  
Du peuple, des soldats j'armerai la fureur  
Contre l'indigne esclave, et son lâche vainqueur :  
Je leur demanderai ta tête ;  
Et quiconque est Romain deviendra mon vengeur.

- 23 ÉMIRÈNE  
Dans mon cœur malheureux si votre œil savait lire,  
Vous vous repentiriez d'un injuste courroux ;  
Et... que vois-je, grands dieux ! Pharnaspe ! mon époux !

SABINE, *à part*  
Son époux ! que veut-elle dire ?

Scène 7  
*Sabine, Émirène, Pharnaspe*

PHARNASPE  
Oui, c'est lui que tu vois tomber à tes genoux.

ÉMIRÈNE  
Mon époux près de moi !

and death awaits you where you wish to mount.  
Fear the anger of Rome,  
its terrible eyes are firmly upon you.  
Will Rome allow a foreign slave to be seated  
insolently upon the throne of the Caesars?  
Already my vengeance is in preparation.  
I shall arm the fury of the people, the soldiers  
against the unworthy slave and her cowardly vanquisher:  
I shall ask them for your head;  
and whoever is Roman shall become my avenger.

ÉMIRÈNE  
If you could read into my unhappy heart,  
you would regret such unjust anger, and...  
But what do I see? Great gods! Pharnaspe! My husband!

SABINE, *aside*  
Her husband! What does she mean?

Scene 7  
*Sabine, Émirène, Pharnaspe*

PHARNASPE  
Yes, him you see falling at your feet.

ÉMIRÈNE  
My husband, close to me!

PHARNASPE

L'amour sut m'y conduire.

SABINE, *à part*

Qu'entends-je ?

PHARNASPE

On me défend de rester en ces lieux ;  
En m'ordonnant de fuir, on a rompu ma chaîne,  
Mais Pharnaspe dût-il expirer à tes yeux,  
Il n'a pu s'éloigner sans revoir Émirène.  
Dieux ! dont j'ai tant de fois imploré le secours,  
Prolongez des moments, et si doux, et si courts.

ÉMIRÈNE, *à Sabine*

De vos soupçons cruels connaissez l'injustice :  
Vous voyez si mon cœur est rempli d'artifice.

SABINE

Généreuse étrangère, excusez ma fureur ;  
L'affreuse jalousie a causé mon erreur ;  
Mais, sans vous fatiguer d'une excuse stérile,  
Écoutez mes desseins, je veux vous être utile.  
Adrien est absent, fuyez loin de ce bord :  
Vous êtes seuls ici, l'occasion est belle.

ÉMIRÈNE

Dieux !

PHARNASPE

Love led me here.

SABINE, *aside*

What is this I hear?

PHARNASPE

I am forbidden to remain in this place;  
I was set free with orders to flee,  
but were he to die before your very eyes,  
Pharnaspe could not leave without seeing Émirène.  
Gods, whose aid I have so oft besought,  
prolong these moments, so sweet but so short.

ÉMIRÈNE, *to Sabine*

Recognise the injustice of your cruel suspicions:  
you see now whether my heart is full of guile.

SABINE

Generous stranger, forgive my anger;  
terrible jealousy led me astray;  
but, rather than weary you with an empty excuse,  
let me tell you of my plans; I shall be of use to you.  
Adrien is away; flee far from this shore:  
you are alone here, seize the opportunity.

ÉMIRÈNE

Gods!

SABINE

Et je vais chercher un esclave fidèle  
Qui guide votre marche et vous conduise au port.

PHARNASPE

Ô ciel !

ÉMIRÈNE

Que dites-vous ?

SABINE

Que tout vous favorise.  
Qu'aux chaînes du vainqueur vous pouvez échapper,  
Que j'ai trop d'intérêt à ne pas vous tromper,  
Et que je vais chercher quelqu'un qui vous conduise.  
(*Elle sort.*)

### Scène 8

*Pharnaspe, Émirène*

PHARNASPE

Quelle est cette étrangère ? Et quel Dieu dans son sein  
A mis ce généreux dessein ?

ÉMIRÈNE

De César autrefois la main lui fut promise,  
Elle a cru que sur lui j'aspirais à régner,  
Et des yeux d'Adrien elle veut m'éloigner.

SABINE

And I shall seek a trusty slave  
to guide you in your journey and lead you to the port.

PHARNASPE

O Heaven!

ÉMIRÈNE

What are you saying?

SABINE

That everything favours you,  
that you can escape the victor's chains,  
that it is not in my interest to deceive you,  
and that I am going to fetch someone to guide you.  
(*Exit Sabine.*)

### Scene 8

*Pharnaspe, Émirène*

PHARNASPE

Who is this stranger? And which god  
caused her to conceive so generous a plan?

ÉMIRÈNE

She was formerly betrothed to Caesar;  
she thought I aspired to the throne  
and she wishes to remove me from Adrien's sight.

PHARNASPE

Bonheur inespéré !

ÉMIRÈNE

Moment rempli de charmes !

*Ensemble :*

- 24 Ô du sort fortuné retour !  
Combien la crainte et les alarmes,  
Donnent de prix au tendre amour !  
Ô déesse des malheureux,  
Consolante et douce espérance,  
De deux époux, termine la souffrance ;  
Guide nos pas et couronne nos vœux.

Scène 9

*Pharnaspe, Émirène, Sabine, Un Esclave*

- 25 SABINE  
Pharnaspe, fiez-vous à ce guide fidèle.  
Allez, Prince, volez où l'amour vous appelle ;  
Les chemins sont ouverts ; ce vaste souterrain  
Et du fleuve et du port abrège le chemin :  
D'un habitant des lieux je m'en suis informée,  
Deux routes en sortant s'offriront à vos pas,  
La gauche mène au fleuve, et la droite à l'armée,  
Saisissez la première, et ne la quittez pas.

PHARNASPE

Happiness exceeding hope!

ÉMIRÈNE

Moment full of charms!

*Together:*

Oh, happy change of fortune!  
How fear and alarms,  
make sweet love precious!  
O goddess of those who are wretched,  
gentle, comforting Hope,  
end the suffering of two spouses;  
guide our steps and grant our wishes.

Scene 9

*Pharnaspe, Émirène, Sabine, a slave*

SABINE  
Pharnaspe, trust this faithful guide.  
Go, prince, speed whither love summons you;  
the paths are clear; this vast underground passage  
is a short-cut to the river and the port.  
I have inquired of one who lives there:  
not far from the entrance the road branches;  
the road to the left leads to the river, the other  
to the army camp; take the first, and keep to it.

ÉMIRÈNE

Ô ciel ! avec Pharnaspe on pourra me surprendre !

SABINE

Tandis que de la fuite il fera les apprêts,  
Princesse, quelque temps il vous faudra l'attendre.

PHARNASPE, à *Émirène*

Je vais tout disposer pour nos heureux projets :  
Jusqu'à la nuit, au port, j'ai le droit de descendre ;  
Et quand tout sera prêt au gré de nos souhaits,  
Dans ces lieux écartés je viendrai te reprendre.

*Ensemble :*

Ô dieux ! daignez nous protéger :  
Secondez un dessein que l'amour nous inspire ;  
À ce larcin daignez sourire,  
Et de nos pas écartez le danger.

*(Pharnaspe entre sous la grotte avec son guide,  
et Sabine rentre dans le palais.)*

Scène 10

ÉMIRÈNE, *seule*

Oui, Pharnaspe, les dieux prendront soin de ta vie ;  
Nous reverrons bientôt notre chère patrie,  
Mon père, nos amis, nos temples, nos autels,  
Et l'hymen serrera la chaîne qui nous lie...

ÉMIRÈNE

Oh, Heavens, they might catch me with Pharnaspe!

SABINE

While he prepares for your flight,  
princess, you must remain here awhile.

PHARNASPE *(to Émirène)*

I shall make everything ready for our blessed plans:  
until nightfall I have the right to descend to the port;  
and when everything is done in accordance with our wishes,  
I shall come to fetch you in this remote spot.

*Together:*

O gods, vouchsafe to protect us:  
assist us in a purpose inspired by love;  
look favourably upon this unlawful flight  
and avert danger from our steps.

*(Pharnaspe enters the cave with his guide,  
and Sabine goes back into the palace.)*

Scene 10

ÉMIRÈNE, *alone*

Yes, Pharnaspe, the gods will take care of your life;  
soon we shall see once more our dear homeland,  
my father, our friends, our temples and altars,  
and the bond between us will be confirmed by marriage.

26 COSROÈS, *derrière le théâtre*

Poursuivez, arrêtez, frappez tous les Romains !

CHŒUR, *derrière le théâtre*

Point de grâce ! Qu'aucun n'échappe de nos coups !

ÉMIRÈNE

J'entends des cris affreux, et des gémissements...

Le bruit s'apaise... Il recommence...

Du haut de ces rochers quelle foule s'avance ?

Dieux ! ce sont des Romains qui courent aux combats.

Fuyons. À leurs regards ne nous exposons pas.

Grands dieux ! de mon époux écartez les alarmes.

*(Elle sort.)*

Scène II

*Cosroès, Parthes, sur la montagne*

*(On voit sur la montagne Cosroès avec une troupe de Parthes. Ils poursuivent des Romains, et en égorgent plusieurs. Cosroès a pris la dépouille d'un Romain et s'en est revêtu.)*

COSROÈS

Poursuivez, arrêtez, frappez tous les Romains !

CHŒUR

Poursuivons, frappons tous les Romains !

COSROÈS, *offstage*

Pursue, stop, strike every Roman!

CHORUS, *offstage*

No mercy! None shall escape our blows!

ÉMIRÈNE

I hear terrible cries, and moans...

The noise dies down... then it begins again...

What crowd is this, descending from the rocks?

Gods! These are Romans seeking to fight!

I must flee. Let them not see me!

Great gods, keep my husband from danger!

*(Exit Émirène.)*

Scene II

*Cosoroès and Parthians, on the mountain*

*(Cosroès can be seen on the mountain with a group of Parthians. They pursue and cut the throats of several Romans. Cosroès has stripped one of them and is now dressed as a Roman.)*

COSROÈS

Pursue, stop, strike every Roman!

CHORUS

Let us pursue, stop, strike every Roman!

COSROÈS

Point de grâce ! Qu'aucun n'échappe de vos mains,  
Et prenez comme moi leur dépouille et leurs armes.  
Sous ce déguisement nous nous cacherons mieux,  
Et de nos ennemis nous tromperons les yeux.

*(Les soldats Parthes dépouillent les morts et prennent leurs casques, leurs épées, leurs boucliers.)*

COSROÈS, *au bord du rocher*

Mes amis, c'est ici qu'il nous faudra descendre.  
La route est difficile et le péril certain :  
Mais pour la gloire il faut tout entreprendre ;  
Suivez-moi, Cosroès vous montre le chemin.

*(Ils descendent péniblement de rochers en rochers, et en se suspendant aux arbres et aux broussailles : ceux qui sont en bas les premiers élèvent leurs boucliers, pour faciliter la descente des autres.)*

27 PANTOMIME

COSROÈS, *au bas de la montagne*

Oh ! mes amis, le ciel protège mon dessein.  
Retirons-nous sous cette grotte sombre ;  
Marchons sans bruit, et cachons-nous dans l'ombre,  
Et lorsque le tyran passera près de nous,  
Qu'il tombe au même instant percé de mille coups.

28 *(à voix basse)*

Dieu des enfers, Pluton ! sois nous propice,

COSROÈS

No mercy! None shall escape your hands!  
Do as I have done: take their clothing and arms.  
In this disguise we shall be better concealed,  
and will go unnoticed by our enemies.

*(The Parthian soldiers strip the dead and take their helmets, swords and shields.)*

COSROÈS, *on the ridge*

Friends, here we must descend.  
The path is difficult and the danger certain,  
but for the sake of glory every attempt must be made.  
Follow me. Cosroès will show you the way.

*(With difficulty they clamber down over the rocks, hanging on to the trees and undergrowth for support. Those who reach the bottom first raise their shields to help the others down.)*

MIMED SCENE

COSROÈS, *at the foot of the mountain*

Oh, my friends, Heaven protects my intent!  
Let us repair to this dark cave;  
moving silently, let us hide in the shadows,  
then when the tyrant comes this way,  
he shall fall immediately, run through a thousand times!  
*(in a low voice)*

God of the underworld, Pluto, be propitious to us;

Je te prépare un brillant sacrifice ;  
(à ses hommes)  
Va ! nous ne mourrons pas sans nous être vengés.

CHŒUR DE PARTHES  
Dieu des enfers, Pluton ! etc.

COSROÈS  
Percé de mille coups que le tyran périsse,  
Et que le fer des Romains égorgés  
Soit l'instrument de son supplice.

CHŒUR DE PARTHES  
Percé de mille coups, etc.

(Ils se retirent en silence sous la caverne.)

Scène 12  
Émirène, Cosroès

29 ÉMIRÈNE *revient seule, lentement et avec crainte*  
Le tumulte a cessé, je n'entends plus de bruit ;  
À l'horreur des combats un calme affreux succède.  
Ô cher époux, c'est toi que j'appelle à mon aide,  
Viens dissiper la frayeur qui me suit...  
Peut-être de la grotte on a fermé l'issue ;  
Voyons...  
(Elle s'approche de la grotte.)

to you I shall prepare a splendid sacrifice!  
(to his men)  
Come, we shall not die without obtaining revenge!

CHORUS OF PARTHIANS  
God of the underworld, Pluto, etc.

COSROÈS  
Run through a thousand times, let the tyrant die,  
and may the swords of the Romans we have slain  
serve to execute him!

CHORUS OF PARTHIANS  
Run through a thousand times, etc.

(They enter the cave in silence.)

Scene 12  
Émirène, Cosroès

ÉMIRÈNE, *returning alone, slowly and fearfully*  
The tumult has ceased, all is quiet again;  
the horror of fighting is followed by a terrible calm.  
O dear husband, I call you to my aid,  
come and dispel the fear that grips me.  
They may have closed off the exit from the cave...  
Let me see...  
(She approaches the cave.)

COSROÈS

Frappez, soldats, frappez, il est à nous.

ÉMIRÈNE

Qu'entends-je ! cette voix ne m'est point inconnue ?

COSROÈS

Frappez, et redoublez les coups.

ÉMIRÈNE

Juste ciel ! je me meurs...

*(Elle tombe évanouie derrière un rocher qui est à droite à l'entrée de la grotte, de manière qu'en sortant du souterrain on ne peut l'apercevoir.)*

### Scène 13

*Émirène évanouie, Adrien, Cosroès, Soldats parthes*

COSROÈS, *en sortant de la grotte*

C'en est fait, il expire.

Grands dieux ! j'obtiens enfin le prix que je désire.

*(Aux soldats.)*

Fuyez, nos desseins sont remplis.

ADRIEN, *dans la grotte*

Vous n'échapperez pas, perfides ennemis.

COSROÈS

Dieux ! quelle voix !...

COSROÈS

Strike, soldiers, strike, he is ours!

ÉMIRÈNE

What is this I hear? I know that voice!

COSROÈS

Strike, redouble your blows!

ÉMIRÈNE

Heavens! I feel faint...

*(She faints, falling behind a rock to the right of the cave entrance, so that she is not visible to anyone emerging from the underground passage.)*

### Scene 13

*Émirène (in a faint), Adrien, Cosroès, Parthian soldiers*

COSROÈS, *emerging from the cave*

It is over; he breathes his last.

Great gods, finally I obtain the prize I so desired!

*(to the soldiers)*

Flee! We have done what we set out to do.

ADRIEN, *in the cave*

You shall not escape, treacherous foes!

COSROÈS

Gods! What a voice!

*(Les Parthes fuient avec précipitation en jetant leurs armes, et ils remontent de rochers en rochers comme ils sont descendus. Cosroès reste seul.)*

ADRIEN, *dans la grotte*

Romains, achevez votre ouvrage.

Poursuivez, égorgez, n'écoutez que la rage ;

Sondez tous les détours, cherchez dans tous les lieux.

*(On entend un grand tumulte et un cliquetis d'armes dans la grotte.)*

COSROÈS

Ciel ! il respire encore ! impitoyables dieux,

Vous égarez mes coups, vous trompez ma vengeance.

Que vois-je ? c'est lui qui s'avance.

Que faire ?... en ce réduit tentons encor le sort ;

Si le tyran m'y cherche, il trouvera la mort.

*(Il se cache sous le petit temple qui est du côté gauche.)*

#### Scène 14

*Les précédents, Soldats romains*

30 ADRIEN

Enfin le traître est repoussé ;

Il a cru me frapper, grâce au ciel ! je respire.

Quand j'ai sauvé ses jours, ce perfide assassin

Pour prix de mes bienfaits veut me percer le sein.

*(The Parthians flee in great haste, abandoning their weapons, and scramble back up the rocks. Cosroès remains alone.)*

ADRIEN, *in the cave*

Romans, complete your task!

Pursue, slay, heed only your rage!

Sound all the by-ways, seek everywhere.

*(A great tumult and a clashing of arms are heard coming from within the cave.)*

COSROÈS

Heavens, he is still alive! Merciless gods,

you waste my blows, thwart my vengeance!

What do I see? It is he who advances!

What shall I do? In this place let us tempt fate once more;

if the tyrant looks for me here, he shall find death.

*(He hides in the small temple cut into the rock on the left.)*

#### Scene 14

*The same, Roman soldiers*

ADRIEN

At last the traitor has been repelled!

He thought he had struck me; thanks be to Heaven, I am alive!

After I have saved his life, this treacherous assassin

seeks to reward me by stabbing me through the heart!

Scène 15

*Les précédents, Rutile, Pharnaspe conduit par des Soldats romains*

RUTILE, *montrant Pharnaspe*

César, voici l'auteur de l'attentat impie.

ADRIEN, *à Pharnaspe*

Lâche !

Quand je brise tes fers, quand j'épargne ta vie,  
Tu me veux pour adieu porter un coup mortel.

PHARNASPE

Moi vouloir te frapper !

CHŒUR DE SOLDATS ROMAINS

À la mort qu'il n'échappe pas.

Laissez-nous à vos yeux lui donner le trépas.

ÉMIRÈNE, *accourt*

Barbares, arrêtez, épargnez la victime.

COSROÈS, *à part*

Ma fille !

ÉMIRÈNE

Mon époux n'est point l'auteur du crime,  
Le meurtrier est un Romain.

Scene 15

*The same, Rutile, Pharnaspe led by Roman soldiers*

RUTILE, *indicating Pharnaspe*

Caesar, here is the author of this wicked attempt on your life.

ADRIEN, *to Pharnaspe*

Coward!

After I set you free, after I spared your life,  
you try to deal me a mortal parting blow!

PHARNASPE

I, wish to strike you?

CHORUS OF ROMAN SOLDIERS

Let him not escape death.

Let us kill him before your eyes!

ÉMIRÈNE, *arriving in haste*

Barbarians, stop! Spare the victim.

COSROÈS, *aside*

My daughter!

ÉMIRÈNE

My husband is not the author of this crime.  
The assassin is a Roman!

CHŒUR DE SOLDATS ROMAINS

Ciel !

ÉMIRÈNE

Je l'ai vu sortir de cette grotte sombre,  
J'ai vu le fer sanglant qu'il tenait dans sa main,  
Il a fui dans ce temple, il s'y cache dans l'ombre.

31 COSROÈS, *se montrant*

Ne cherche pas plus loin, tu vois le criminel.

ADRIEN

Un Parthe !

ÉMIRÈNE

Dieux ! mon père !

PHARNASPE

Mon roi !

ADRIEN

Qu'entends-je ? Cosroès !

COSROÈS

Oui, tyran, c'est lui-même ;  
Il a soif de ton sang, il veut s'en abreuver.  
(*Il court sur Adrien, mais les Romains lui arrachent le fer et le saisissent.*)

ADRIEN

Traître, connais des dieux la justice suprême ;

CHORUS OF ROMAN SOLDIERS

Heavens!

ÉMIRÈNE

I saw him come out of this dark cave,  
I saw the bloody sword in his hand;  
he fled into that temple, where he is hiding in the darkness.

COSROÈS, *coming out of hiding*

Seek no further. You see the criminal!

ADRIEN

A Parthian!

ÉMIRÈNE

Gods! My father!

PHARNASPE

My king!

ADRIEN

What do I hear? Cosroès!

COSROÈS

Yes, tyrant, it is I.  
I thirst for your blood and I shall slake that thirst!  
(*He rushes at Adrien, but the Romans grab his sword and seize him.*)

ADRIEN

Traitor, know the supreme justice of the gods:

Ils ont trompé ta rage, ils m'ont su préserver.  
Mais ton supplice est prêt, et ta mort est certaine.

ÉMIRÈNE

Ah ! seigneur, écoutez...

ADRIEN

Je n'écoute plus rien.

ÉMIRÈNE

Verrez-vous sans pitié la tremblante Émirène ?

ADRIEN à *Cosroès*

Tu désirais mon sang, je verserai le tien.

COSROÈS

Ne crois pas m'effrayer.

ADRIEN

Soldats, qu'on les entraîne.

*Ensemble :*

ÉMIRÈNE

Ah ! cruels, rendez-moi mon père, mon époux.

PHARNASPE

Dieux ! épargnez mon roi, je me livre à vos coups.

they have foiled your rage, and saved me;  
but your punishment is ready, and your death is certain.

ÉMIRÈNE

Ah, my lord, listen...

ADRIEN

I shall listen to no one.

ÉMIRÈNE

Will you see Émirène tremble with fear and not have mercy?

ADRIEN, to *Cosroès*

You wanted my blood; I shall spill yours!

COSROÈS

Do not think that you will frighten me.

ADRIEN

Soldiers, take them away!

*Ensemble:*

ÉMIRÈNE

Ah, cruel ones, return to me my father and my husband.

PHARNASPE

Gods, spare my king, I submit to your blows.

ADRIEN

Qu'ils meurent ! rien ne peut apaiser mon courroux.

COSROÈS

Cosroès en mourant bravera ton courroux.

CHŒUR DE SOLDATS

Qu'ils périssent tous deux, qu'ils tombent sous nos coups !

*(Les Soldats entraînent Cosroès et Pharnaspe, Émirène s'attache à son père et ne veut pas le quitter, Adrien rentre au palais.)*

ADRIEN

Let them die! Nothing can assuage my wrath!

COSROÈS

Cosroès, in dying, will brave your wrath.

CHORUS OF SOLDIERS

Let them both perish; let them succumb to our blows!

*(The soldiers take Cosroès and Pharnaspe away; Émirène clings to her father and will not leave him; Adrien goes back into the palace.)*

## Acte troisième

*Le théâtre représente un vaste péristyle du palais d'Adrien. Le fond est un jardin qui s'étend jusqu'au fleuve Oronte. Des montagnes couronnent l'horizon.*

### Scène I

*Sabine, Dames romaines, Matelots*

32 SABINE, *en entrant*

Ah ! ne me parlez plus de l'ingrat qui m'outrage ;  
Fuyons, abandonnons ce funeste rivage.

Vous, pour un prompt départ allez tout préparer.

*(Les Matelots prennent le chemin du fleuve, et montent sur un vaisseau qu'ils ont l'air d'apprêter pour le départ.)*

Puissent les vastes mers qui nous vont séparer,  
Effacer de mon cœur cette cruelle injure,  
Et me faire oublier jusqu'au nom du parjure !

UNE ROMAINE

Ah ! plutôt...

SABINE

C'est assez. Qu'avant la fin du jour,

Tout soit prêt pour quitter cet odieux séjour.

Allez.

*(Les femmes de Sabine s'éloignent.)*

## Act Three

*The stage represents a vast peristyle in Adrien's palace, and beyond that a garden stretching as far as the River Orontes; mountains on the skyline.*

### Scene I

*Sabine, Roman ladies, sailors*

SABINE, *entering*

Ah, speak no more of the ingrate who thus insults me;  
let us flee, let us leave this ill-fated shore.

*(to the sailors)* Go, make ready for a prompt departure.

*(The sailors follow the path to the river and board a vessel that they appear to be preparing for departure.)*

May the vast seas that are about to come between us  
blot from my heart this cruel wrong,  
and make me forget even the traitor's name!

A ROMAN WOMAN

Ah, rather...

SABINE

Enough! Before the day is out, let everything be ready  
for us to leave this horrid place!

Come!

*(Sabine's attendants move away.)*

Scène 2

SABINE, *seule*

Ô jour affreux ! ô comble de misère !  
J'ai donc quitté ma patrie et mon père ;  
Des flots et des combats j'ai bravé le danger,  
Pour chercher un affront sous un ciel étranger !

- 33 Quittons ces lieux que je déteste ;  
Remontons sur ces mers, et chassons de mon cœur  
L'image de l'ingrat qui cause mon malheur.  
Perdons le souvenir d'un amour si funeste,  
Chassons, effaçons de mon cœur  
L'image de l'ingrat qui cause mon malheur.

Scène 3

*Sabine, Adrien*

- 34 SABINE  
On vient... ciel ! c'est lui qui s'approche !

*ADRIEN vient lentement d'un air pensif*

Dieux ! Sabine ! évitons un trop juste reproche.  
(*Il veut s'éloigner.*)

SABINE

Pourquoi me fuyez-vous, seigneur ? ne craignez rien :  
Je vous dispenserai d'un fâcheux entretien ;  
Vous n'aurez pas longtemps à souffrir ma présence,  
Et votre amour...

Scene 2

SABINE, *alone*

O frightful day! O crowning misfortune!  
Thus I left my homeland and my father,  
braved the danger of seas and battles,  
only to be insulted beneath foreign skies!  
Let us leave this place, which I loathe,  
and set sail once more, and drive from my heart  
the image of the ingrate who causes me such woe!  
Let me forget a love so disastrous,  
and drive, obliterate from my heart  
the image of the ingrate who causes me such woe!

Scene 3

*Sabine, Adrien*

- SABINE  
Someone is coming... Heavens, it is he!

*ADRIEN, approaching slowly, pensively*

Gods! Sabine! Let us avoid too legitimate a reproach.  
(*He makes as if to leave.*)

SABINE

Why are you avoiding me, my lord? Fear not:  
I will spare you a tiresome discussion;  
you will not have to suffer my presence for long,  
and your love...

ADRIEN

Cessez un discours qui m'offense :  
Je n'ai point oublié tout ce que je vous dois,  
Et croyez que mon cœur...

SABINE

Perfide, laisse-moi.  
Il n'est plus temps d'employer l'artifice.  
Redoute les Romains, ils me feront justice.  
Souviens-toi que plus grand, plus chéri des soldats,  
Titus se vit contraint à chasser Bérénice,  
Et qu'Antoine en Afrique a trouvé le trépas.  
(*Elle sort.*)

#### Scène 4

ADRIEN, *seul*

Redoute les Romains... Eh ! que pourront-ils dire ?  
Sans doute de l'amour ils connaissent l'empire ?  
Voudraient-ils me forcer à dicter mon malheur !  
Ne pourrai-je à mon gré disposer de mon cœur ?  
Et de mon sort enfin ne suis-je pas le maître ?  
Non...

#### Scène 5

*Adrien, Rutile*

35 RUTILE

Seigneur, devant vous Cosroès va paraître.

ADRIEN

Cease such talk, which offends me:  
I have not forgotten what I owe to you,  
and trust that my heart...

SABINE

Traitor, leave me.  
It is too late for guile.  
Fear the Romans, they will avenge me.  
Remember that the greatest, most beloved of soldiers,  
Titus, was obliged to send Berenice away,  
and that Antony in Africa met his death.  
(*Exit Sabine.*)

#### Scene 4

ADRIEN, *alone*

Fear the Romans... Ha, what can they say?  
Doubtless they are familiar with Love's dominion.  
Would they force me to dictate my misfortune!  
Can I not do as I please with my heart?  
And after all am I not master my fate?  
No...

#### Scene 5

*Adrien, Rutile*

RUTILE

My lord, Cosroès is to appear before you.

*(Il se retire.)*

ADRIEN

Poursuivons mes desseins, et tâchons en ce jour  
D'accorder, s'il se peut, ma gloire et mon amour.

### Scène 6

*Adrien, Cosroès, Rutilé, Gardes*

COSROÈS, *enchaîné*

Que me veut-on ? combien ai-je encore à souffrir ?  
Cosroès est captif, il est prêt à mourir ;  
Qu'exiges-tu de lui ?

ADRIEN

J'exige qu'il m'entende,  
Qu'il réprime sa haine, ou du moins la suspende.  
Les dieux entre mes mains ont remis votre sort,  
Vous m'avez offensé, j'ai juré votre mort ;  
Vous êtes dans les fers et je suis sur le trône.  
Ici tout m'obéit, et tout vous abandonne.  
Sans crainte, sans remords je puis trancher vos jours,  
Vous êtes sans appui, sans espoir, sans secours,  
Le sort vous ravit tout...  
César veut tout vous rendre.

COSROÈS

Que dis-tu ?

*(He withdraws.)*

ADRIEN

Let me pursue my plans, and endeavour this day  
to reconcile, if possible, my glory and my love.

### Scene 6

*Adrien, Cosroès, Rutilé, guards*

COSROÈS, *in chains*

What do you want of me? How much more do I have to suffer?  
Cosroès is captive; he is prepared to die;  
what do you want of him?

ADRIEN

I want him to hear me,  
and to curb, or at least stay his hatred.  
The gods have put your fate in my hands,  
you have wronged me, I have sworn your death;  
you are in chains and I am on the throne.  
Here everything obeys me, and abandons you.  
Without fear, without remorse I can cut short your days,  
you have no help, no hope, no support.  
Fate has taken everything from you.  
Caesar now wishes to restore everything to you.

COSROÈS

What are you saying?

ADRIEN

Ce discours a droit de vous surprendre,  
Mais notre inimitié peut finir à jamais.  
À vous solliciter c'est moi qui veux descendre,  
Et c'est votre vainqueur qui demande la paix.

COSROÈS

Tu mets sans doute un prix à de si grands bienfaits ?

ADRIEN

Oui, la main d'Émirène est le bien où j'aspire,  
Je vous rends à ce prix et la vie et l'empire.

COSROÈS

César, mon choix est fait.  
(*haut*) Qu'on appelle Émirène.

ADRIEN, à *Rutile*

Allez.  
(*aux Soldats*)

Et vous, soldats, qu'on détache sa chaîne.

COSROÈS

Non, laissez-moi mes fers, je n'en sens plus le poids.

ADRIEN

Pourquoi les conserver ?

ADRIEN

My words may well surprise you,  
but our enmity may be at an end forever.  
To encourage your acceptance, it is I who descend,  
it is your vanquisher who asks for peace.

COSROÈS

You no doubt set a price on so great a kindness?

ADRIEN

Yes, Émirène's hand is the favour to which I aspire;  
at that price I restore to you your life and your power.

COSROÈS

Caesar, my mind is made up.  
(*raising his voice*) Let Émirène be called hither!

ADRIEN, to *Rutile*

Go.  
(*to the soldiers*)  
And you, soldiers, remove his chain.

COSROÈS

No, leave me my shackles; I no longer feel their weight.

ADRIEN

Why keep them?

COSROÈS

Je le veux, je le dois.

Scène 7

*Adrien, Cosroès, Émirène, Gardes*

ÉMIRÈNE, *voyant Cosroès enchaîné*

Ô mon père !

COSROÈS

Ma fille, apaise tes alarmes ;

Nous triomphons : taris la source de tes larmes.

ÉMIRÈNE

Ô ciel ! que dites-vous ?

COSROÈS

Tu vois quel est mon sort ;

J'ai bravé le Romain, il a juré ma mort :

Je suis dans les liens, César est sur le trône,

Tout le craint, tout l'adore, et tout nous abandonne,

Sans scrupule, sans crainte, il peut trancher mes jours,

Nous sommes sans appui, sans espoir, sans secours...

Le sort me ravit tout,

César veut tout me rendre.

ÉMIRÈNE

Ô ciel !

COSROÈS

I want to, I must.

Scene 7

*Adrien, Cosroès, Émirène, guards*

ÉMIRÈNE, *seeing Cosroès in chains*

Oh, father!

COSROÈS

My daughter, allay your fears.

We triumph: weep no more.

ÉMIRÈNE

O Heaven! What are you saying?

COSROÈS

You see the fate that is mine.

I braved the Roman, he swore my death:

I am in chains, Caesar is on the throne,

everything fears and adores him, and everything abandons us.

Without scruple, without fear, he can cut short my life,

we have no help, no hope, no support.

Fate has taken everything from me.

Caesar now wishes to restore everything to me.

ÉMIRÈNE

O Heaven!

COSROÈS

Ce changement a droit de te surprendre.

ADRIEN, à *Émirène*

Et c'est de vous que dépend son destin.

ÉMIRÈNE

Ah ! s'il dépend de moi, son bonheur est certain.

COSROÈS

Ma fille, consens-tu d'obéir à ton père ?

ÉMIRÈNE

Mon père.

COSROÈS

Promets donc d'accomplir mes souhaits.

ÉMIRÈNE

Pour conserver vos jours que ne dois-je pas faire ?

COSROÈS

Eh bien ! écoute donc ma volonté dernière :

Déteste ce tyran autant que je le hais.

ÉMIRÈNE

Grands dieux !

COSROÈS

This change rightly surprises you.

ADRIEN, to *Émirène*

And what becomes of him depends on you.

ÉMIRÈNE

Ah, if it depends on me, his happiness is assured.

COSROÈS

My daughter, will you obey your father?

ÉMIRÈNE

Father.

COSROÈS

Then promise to do as I wish.

ÉMIRÈNE

To save your life what will I not do?

COSROÈS

Well, then hear my last command:

loathe this tyrant as much as I hate him!

ÉMIRÈNE

Great gods!

ADRIEN

Qu'ai-je entendu ? quelle fureur barbare !

ÉMIRÈNE, *à son père*

Hélas ! ignorez-vous le sort qu'on vous prépare ?

COSROÈS

J'ai tout prévu.

ÉMIRÈNE

Mon père, ah ! daignez m'écouter.

COSROÈS

Quand on attend la mort, que peut-on redouter ?

*(à Adrien)*

Faible Romain, as-tu pu croire

Que je m'abaisserais à flatter tes amours,

Et que pour conserver quelques malheureux jours,

Je voudrais souiller ma mémoire ?

Par l'aspect des tourments ne crois pas m'ébranler.

36 Sur Cosroès encor tu n'as pas la victoire :

Tant qu'il verra le jour, il te fera trembler.

Au milieu des bourreaux il conserve sa gloire,

Et son dernier soupir peut te faire trembler.

ÉMIRÈNE, *avec effroi*

Ah ! mon père !

ADRIEN

What do I hear? What barbaric fury!

ÉMIRÈNE, *to her father*

Alas, know you not the fate that awaits you?

COSROÈS

I have planned everything.

ÉMIRÈNE

Father, ah, please listen to me.

COSROÈS

When death is expected, what has one to fear?

*(to Adrien)*

Weak Roman, could you have believed

that I would stoop to gratify your love,

and that in order to live for a few more miserable days

I would dishonour my memory?

Do not think you will deter me by threats.

You have not vanquished Cosroès yet:

for as long as he lives, he will make you tremble.

Amidst torturers he retains his glory,

and his last breath may make you tremble.

ÉMIRÈNE, *with terror*

Ah, father!

ADRIEN, à Cosroès  
Barbare !

COSROÈS  
Exerce ta vengeance,  
Je brave ton orgueil et ta vaine puissance ;  
Ni le fer ni le feu ne me feront pâlir,  
Viens, tyran, Cosroès veut t'apprendre à mourir.

37 ADRIEN  
Rutile, qu'on l'entraîne.

ÉMIRÈNE  
Ciel !

ADRIEN, *aux soldats*  
Et vous, dans ces lieux retenez Émirène.

*(Rutile emmène Cosroès avec une partie des Gardes, les autres empêchent Émirène de suivre son père. Émirène reste seule.)*

Scène 8  
*Émirène, Pharnaspe, Soldats dans le fond*

PHARNASPE  
Émirène !

ÉMIRÈNE  
Ah ! Pharnaspe en ce moment d'effroi ?

ADRIEN, *to Cosroès*  
Barbarian!

COSROÈS  
Take your revenge,  
I brave your pride and your vain power;  
Neither fire nor the sword will make me turn pale.  
Come, tyrant, Cosroès will show you how to die!

ADRIEN  
Rutile, have him taken away!

ÉMIRÈNE  
Heavens!

ADRIEN, *to the soldiers*  
And you, keep Émirène here!

*(Rutile, with some of the guards, takes Cosroès away; the other guards prevent Émirène from following her father. Émirène remains alone. )*

Scene 8  
*Émirène, Pharnaspe, soldiers at the back of the stage*

PHARNASPE  
Émirène!

ÉMIRÈNE  
Ah, Pharnaspe, in such a moment of terror!

Que fais-tu dans ces lieux ?

PHARNASPE

Je viens sauver mon roi.

ÉMIRÈNE

Hélas ! il n'est plus temps, César veut qu'il périsse.

PHARNASPE

Tu peux l'en préserver, tu n'as qu'à le vouloir.

ÉMIRÈNE

Par quel moyen, grands dieux ?

PHARNASPE

Par un grand sacrifice ;

Oublions notre amour, ne songeons qu'au devoir.

ÉMIRÈNE

Que dis-tu ?

PHARNASPE

L'empereur est épris de tes charmes,

Il t'adore, il peut tout accorder à tes larmes.

38 CHŒUR DE ROMAINS, *dans l'éloignement*

Règne à jamais, règne sur nous.

What are you doing here?

PHARNASPE

I have come to save my king.

ÉMIRÈNE

Alas, it is too late! Caesar wants him to die.

PHARNASPE

But you can prevent that, if only you wish to.

ÉMIRÈNE

By what means, for heaven's sake?

PHARNASPE

By making a great sacrifice.

Let us forget our love and think only of duty.

ÉMIRÈNE

What are you saying?

PHARNASPE

The emperor is in love with your charms,

he adores you, he will do anything to make you happy.

CHORUS OF ROMANS, *in the distance*

Reign forever, reign over us!

PHARNASPE

Entends-tu ces clameurs ?  
Le vainqueur dans ces lieux  
Va bientôt sur son char se montrer à nos yeux ;  
Il y vient étaler l'orgueil de la victoire,  
Le faste du triomphe, et l'éclat de la gloire.  
Saisissons ce moment quand tout comble ses vœux :  
Pourrait-il si puissant n'être pas généreux ?

CHŒUR DE ROMAINS, *dans l'éloignement*

Règne à jamais, règne sur nous,  
Vainqueur du Parthe et de l'Asie,  
Et que le ciel qui prend soin de ta vie,  
Te comble des biens les plus doux.

PHARNASPE

Sois plus grande que lui : par un effort sublime  
Sois d'un devoir sacré généreuse victime.  
Offre-lui cette main promise à mon amour,  
Et ton père à ce prix conservera le jour.

ÉMIRÈNE

Que me conseilles-tu ?

PHARNASPE

Ce que l'honneur m'inspire.

ÉMIRÈNE

Et tu pourras vivre sans moi ?

PHARNASPE

Do you hear those cries?  
The victor is about to appear to us  
here in his chariot;  
he comes to show off the pride of victory,  
the vanity of triumph, the pomp of glory.  
Let us seize the moment when everything gratifies his wishes:  
could one so powerful not be generous?

CHORUS OF ROMANS, *in the distance*

Reign forever, reign over us,  
O conqueror of Parthia and Asia,  
and may Heaven, which takes care of your life,  
shower the sweetest blessings upon you!

PHARNASPE

Be greater than he: by a sublime effort  
be the generous victim of a sacred duty.  
Offer him the hand that is promised to me,  
and at that cost your father will be saved.

ÉMIRÈNE

What are you advising me to do?

PHARNASPE

That which honour inspires in me.

ÉMIRÈNE

And you could live without me?

Et mon époux m'impose une si dure loi ?

PHARNASPE

Ne me demande pas quel sera mon martyre,  
Il veut te rendre un père, il veut sauver son roi.

CHŒUR DE ROMAINS, *sur le théâtre*

Règne sur nous, toujours grand, toujours juste,  
Redouté de l'Asie et de Rome adoré,  
Règne, César, et que ton front auguste  
S'accoutume au laurier sacré.

FEMMES ROMAINES

Chéri de Mars et d'Apollon,  
De cent peuples soumis, César, reçois l'hommage,  
Et que l'écho du plus lointain rivage,  
Apprenne à répéter ton nom.

CHŒUR GÉNÉRAL DE ROMAINS

Règne sur nous etc.

Scène 9

*Adrien, Soldats et Peuple romain*

39 ADRIEN

Soldats, vous m'offrez un empire  
Conquis et soutenu par vos brillants exploits.  
Puissé-je des Romains justifier le choix !  
C'est la seule gloire où j'aspire.

My husband imposes on me so harsh a rule?

PHARNASPE

Ask not what suffering this will cause me.  
I want to restore to you a father, I want to save my king.

CHORUS OF ROMANS, *on stage*

Reign over us, ever great, ever righteous,  
feared by Asia, and by Rome adored.  
Reign, Caesar, and may your august brow  
grow accustomed to the sacred laurel.

ROMAN WOMEN

Beloved of Mars and Apollo, O Caesar,  
receive the tribute of a hundred subjected nations,  
and may your name resound  
from the farthest shore.

GENERAL CHORUS OF ROMANS

Reign over us, etc.

Scene 9

*Adrien, soldiers and Roman people*

ADRIEN

Soldiers, you offer me an empire  
conquered and supported by your brilliant deeds.  
May I be worthy of the Romans' choice!  
That is the only glory to which I aspire.

Ce n'est point moi que vous servez ;  
C'est Rome, Rome seule à qui vous vous devez.  
Au faite des grandeurs je saurai reconnaître  
Que je suis votre chef, et non pas votre maître.  
Respectons, vous le trône, et moi la liberté.  
Empereur et sujets, ce saint nom nous rassemble ;  
Réunis par l'honneur, nous servirons ensemble,  
Pour la gloire de Rome et sa prospérité.

40 CHŒUR DE ROMAINS

Règne sur nous, toujours grand, toujours juste,  
Redouté de l'Asie et de Rome adoré,  
Règne, César, et que ton front auguste,  
S'accoutume au laurier sacré.

Scène 10 et dernière

*Adrien, Pharnaspe, Émirène, Rutile, Flaminius, Cosroès, Sabine,  
Soldats et Peuple romain*

41 RUTILE

César, les sénateurs ont jugé le coupable.

ÉMIRÈNE ET PHARNASPE

Dieux !

RUTILE

Ils ont condamné Cosroès à la mort ;  
Ordonnez, les licteurs vont terminer son sort.

You serve not me, but Rome;  
your duty is to Rome alone.  
At the pinnacle of greatness I will acknowledge  
that I am your leader, and not your master.  
May you respect the throne, and I liberty.  
Emperor and subjects, this blessed name brings us together:  
united by honour, we shall serve together,  
for the glory of Rome and its prosperity.

CHORUS OF ROMANS

Reign over us, ever great, ever righteous,  
feared by Asia, and by Rome adored.  
Reign, Caesar, and may your august brow  
grow accustomed to the sacred laurel.

Scene 10, final scene

*Adrien, Pharnaspe, Émirène, Rutile, Flaminius, Cosroès, Sabine,  
soldiers and Roman people*

RUTILE

Caesar, the senators have judged the offender.

ÉMIRÈNE AND PHARNASPE

Heavens!

RUTILE

They have sentenced Cosroès to death.  
At your command, the lictors will end his fate.

PHARNASPE

Émirène à tes pieds implore ta clémence.  
Seigneur ; elle est à toi.  
Elle t'offre sa main, elle renonce à moi :  
Puisse-t-elle à ce prix désarmer ta vengeance !

ADRIEN

Qu'entends-je ?

PHARNASPE

Je m'exile et je lui rends sa foi.  
Oui, dussé-je en perdre la vie,  
Pour sauver Cosroès, je te la sacrifie,  
Et c'est ainsi qu'un Parthe est fidèle à son roi.

ADRIEN

Dieux ! quand tout retentit du bruit de ma victoire,  
Voudriez-vous ternir tout l'éclat de ma gloire ?  
Oui, je veux me venger, oui, je veux vous punir,  
Vous qui conspirez tous à me faire rougir :  
Cosroès, recevez la liberté, l'empire ;  
Avec votre amitié promettez-nous la paix,  
Je ne l'exige point, Prince, je la désire.  
Que nos ressentiments s'effacent pour jamais ;  
Qu'Émirène et Pharnaspe, unis par l'hyménée,  
Me doivent de leurs jours la trame fortunée ;  
Et vous, fière Sabine, acceptez un époux  
Que Rome et vos vertus rendront digne de vous.

PHARNASPE

Émirène, at your feet, begs you for mercy.  
My lord, she is yours.  
She grants you her hand, and renounces me:  
may she at this cost disarm your vengeance!

ADRIEN

What is this I hear?

PHARNASPE

I shall go into exile; I release her from her troth.  
Yes, though it may kill me,  
I give her up to you in order to save Cosroès,  
and thus a Parthian is faithful to his king.

ADRIEN

Gods! With everything resounding with the news of my victory,  
would you tarnish all the splendour of my glory?  
Yes, I want revenge; yes, I shall punish you,  
all you who conspire to put me to shame:  
Cosroès, I grant you freedom and power;  
with your friendship promise us peace;  
it is not my command, O prince, it is my desire.  
Let our grudges be gone forever;  
let Émirène and Pharnaspe, united in marriage,  
owe to me the happy web of their lives;  
and you, proud Sabine, accept a husband  
whom Rome and your virtues will make worthy of you.

COSROÈS, *à qui on a ôté les chaînes*

Je ne puis résister au transport qui m'anime.

Oui, César m'a vaincu. Jadis, par sa valeur,

Il avait conquis mon estime,

Par ses vertus il a gagné mon cœur.

*(Ils se donnent la main.)*

42 CHŒUR GÉNÉRAL

Règne sur nous, toujours grand, toujours juste,

Redouté de l'Asie et de Rome adoré,

Règne, César, et que ton front auguste,

S'accoutume au laurier sacré.

COSROÈS, *no longer in chains*

I cannot contain the joy I feel!

Yes, Caesar defeated me; of old,

by his valour, he earned my esteem;

now, by his virtues, he has won my heart.

*(They clasp hands.)*

GENERAL CHORUS

Reign over us, ever great, ever righteous,

feared by Asia, and by Rome adored.

Reign, Caesar, and may your august brow

grow accustomed to the sacred laurel.